

Haaonam	quij	hehe	iti	icoohitim	com	iti	imcaaix.
'ʔaaonam	kix	ʔeʔe	iti	i'kooʔitim	kom	iti	im'kaaiχ
sombrero	el/la	mesa			el/la	en/a(él/ella)/mientras	l@.puso
hat	the	table			the	on/to(it/him/her)/while	s/he.put.it/him/her
haaonam	quij	hehe	iti	icóohitim	com	iti	ccaaix

Puso el sombrero en la mesa.

S/he put the hat on the table.

Ctam	cop	haaonam	hehe	iti	icoohitim	com	iti	quij
'ktam	kop	'ʔaaonam	ʔeʔe	iti	i'kooʔitim	kom	iti	'kiix
hombre/macho	el/la	sombrero	mesa			el/la	en/a(él/ella)/mientras	sentad@
man/male	the	hat	table			the	on/to(it/him/her)/while	seated
ctam	cop	haaonam	hehe	iti	icóohitim	com	iti	quij

isexl	aha.
i'sexł	aʔa
l@(s).agarrará	(Aux-Asev)
s/he.will.grab.him/her/it/them	(Aux-Decl)
quixl	aha

El hombre tomará el sombrero de la mesa.

The man will take the hat from the table.

Coopa	hipquij	cpoct	iha.
'koopá	ʔipkix	'kpokt	iʔa
vaso	est@/ést@	llen@	(Asev)
drinking.glass	this(one)	full	(Decl)
coopa	hipquij	cpoct	ha

Este vaso está lleno.

This glass is full.

Coopa	hipquij	an	quinej	iha.
'koopá	ʔipkix	'an	'kinex	iʔa
vaso	est@/ést@	área/interior	vací@	(Asev)
drinking.glass	this(one)	area/interior	empty	(Decl)
coopa	hipquij	an	quinej	ha

Este vaso está vacío.

This glass is empty.

Hateeya	com	hax	quih	ano	caap	iha.	Cpoc	iha.
ʔa'teɛja	kom	'ʔaχ	kiʔ	ano	'kaap	iʔa	'kpokt	iʔa
botella	el/la	agua	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	(Asev)	llen@	(Asev)
bottle	the	water	the/*	in/from/to.(it/them)	standing	(Decl)	full	(Decl)
hatéeya	com	hax	quih	ano	caap	ha	cpoc	ha

La botella tiene agua, está llena.

The bottle has water in it; it is full.

Coopa	quij	hax	z	an		imiuh	iha.
'koopa	kix	'ʔax	ʃ	an		i'miiʔ	iʔa
vaso	el/la	agua	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)		no.estando	(Asev)
drinking.glass	the	water	one/a	in/from/to.(it/them)		not.being	(Decl)
<b>coopa</b>	<b>quij</b>	<b>hax</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>		<b>quiih</b>	<b>ha</b>

El vaso no tiene agua, está vacío.

*The glass does not have water in it; it is empty.*

Hateeya	com	ctam	cop	itleen	oo	coom	iha.
ʔa'teeja	kom	'ktam	kop	i'tteen	oo	'koom	iʔa
botella	el/la	hombre/macho	el/la	su.palma	*	acostad@	(Asev)
bottle	the	man/male	the	his/her.palm	*	lying	(Decl)
<b>hatéeya</b>	<b>com</b>	<b>ctam</b>	<b>cop</b>	<b>itléen</b>	<b>oo</b>	<b>coom</b>	<b>ha</b>

La botella está en la mano del hombre.

*The bottle is in the man's hand.*

Cmaax	coopa	quij	hateeya	com	hehe iti	icoohitim	com
'kmaax	'koopa	kix	ʔa'teeja	kom	ʔeʔe	iti i'kooʔitim	kom
ahora	vaso	el/la	botella	el/la	mesa		el/la
now	drinking.glass	the	bottle	the	table		the
<b>cmaax</b>	<b>coopa</b>	<b>quij</b>	<b>hatéeya</b>	<b>com</b>	<b>hehe iti</b>	<b>icóohitim</b>	<b>com</b>

iti	coii	ha.
iti	'koi	ʔa
en/a(él/ella)/mientras	parad@s	(Asev)
on/to(it/him/her)/while	standing.(pl.)	(Decl)
<b>iti</b>	<b>caap</b>	<b>ha</b>

Ahora el vaso y la botella están en la mesa.

*Now the glass and the bottle are on the table.*

page 18

Haxz	hipcop	quisil	iha.	Haxz	heeque	ha.
'ʔaxʃ	ʔipkop	'kisiʃ	iʔa	'ʔaxʃ	'ʔeεε	ʔa
perro/mascota	est@/ést@	pequeñ@	(Asev)	perro/mascota	joven/pequeñ@	(Asev)
dog/pet	this(one)	small	(Decl)	dog/pet	young/little	(Decl)
<b>haxz</b>	<b>hipcop</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>	<b>haxz</b>	<b>heeque</b>	<b>ha</b>

Este perro es chico, es un perrito.

*This dog is little; it is a puppy.*

Haxz	hipcop	caacoj	iha.	Haxz	caacoj	iha.
'ʔaxʃ	ʔipkop	'kaakox	iʔa	'ʔaxʃ	'kaakox	iʔa
perro/mascota	est@/ést@	grande	(Asev)	perro/mascota	grande	(Asev)
dog/pet	this(one)	big	(Decl)	dog/pet	big	(Decl)
<b>haxz</b>	<b>hipcop</b>	<b>caacoj</b>	<b>ha</b>	<b>haxz</b>	<b>caacoj</b>	<b>ha</b>

Este perro es grande, es un perrote.

*This dog is big; it is a big dog.*

Ziic	hipquij	quisil	iha.	Ziic	heeque	ha.
'ʃiik	ʔipkix	'kisiɬ	iʔa	'ʃiik	'ʔeɛke	ʔa
ave/pájaro	est@/ést@	pequeñ@	(Asev)	ave/pájaro	joven/pequeñ@	(Asev)
bird	this(one)	small	(Decl)	bird	young/little	(Decl)
<b>ziic</b>	<b>hipquij</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>	<b>ziic</b>	<b>heeque</b>	<b>ha</b>

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.

This bird is little; it is a little bird.

Hehe yapxöt	hipquij	hehe yapxöt	quisil	iha.
ʔeʔe 'japɣ <sup>w</sup> t	ʔipkix	ʔeʔe 'japɣ <sup>w</sup> t	'kisiɬ	iʔa
flor(es)	est@/ést@	flor(es)	pequeñ@	(Asev)
flower(s)	this(one)	flower(s)	small	(Decl)
<b>hehe yapxöt</b>	<b>hipquij</b>	<b>hehe yapxöt</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>

Esta flor es una florecita.

This flor is a little flower.

page 19

Zixquisiil	ctam	iha.	Quisil	iha.
ʃixki'siit	'ktam	iʔa	'kisiɬ	iʔa
niñ@	hombre/macho	(Asev)	pequeñ@	(Asev)
child	man/male	(Decl)	small	(Decl)
<b>zixquisiil</b>	<b>ctam</b>	<b>ha</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>

Es un niño, está chiquito.

He is a boy; he is little.

Hehe hapec	quisil	iha.
ʔeʔe ʔa'pek	'kisiɬ	iʔa
árbol	pequeñ@	(Asev)
tree	small	(Decl)
<b>hehe hapec</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>

Es un arbolito.

It is a little tree.

Hohra	heeque	ha.	Quisil	iha.
'ʔoʔra	'ʔeɛke	ʔa	'kisiɬ	iʔa
burro	joven/pequeñ@	(Asev)	pequeñ@	(Asev)
burro	young/little	(Decl)	small	(Decl)
<b>hohra</b>	<b>heeque</b>	<b>ha</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>

Es un burrito, está chiquito.

It is a little burro; it is little.

Caay	heeque	ha.	Quisil	iha.
'kaaɟ	'ʔeɛke	ʔa	'kisiɬ	iʔa
caballo	joven/pequeñ@	(Asev)	pequeñ@	(Asev)
horse	young/little	(Decl)	small	(Decl)
<b>caay</b>	<b>heeque</b>	<b>ha</b>	<b>quisil</b>	<b>ha</b>

Es un caballito, está chiquito.

It is a small horse; it is small.

Haaho	hipintica	cmiipla	ha.
'ʔaaʔo	ʔipintika	'kmiipʔa	ʔa
camino	est@/ést@	mal@	(Asev)
road	this(one)	bad	(Decl)
haaho	hipintica	cmiipla	ha

Este camino es malo.

This road is bad.

Haaho	hipintica	mos áno	cmiipla	ha.
'ʔaaʔo	ʔipintika	mos 'ano	'kmiipʔa	ʔa
camino	est@/ést@	aun.más	mal@	(Asev)
road	this(one)	even.more	bad	(Decl)
haaho	hipintica	áno	cmiipla	ha

Este camino es peor.

This road is worse.

Haaho	hipintica	haaho	himintica	cmis	oo	ha,	cöimiipla	hac.
'ʔaaʔo	ʔipintika	'ʔaaʔo	ʔimintika	'kmis	oo	ʔa	'k <sup>w</sup> miiipʔa	ʔak
camino	est@/ést@	camino	es@/és@	parecid@	*	(Asev)	su.estado.mal	el/la
road	this(one)	road	that(one)	similar	*	(Decl)	its.bad.state	the
haaho	hipintica	haaho	himintica	cmis	oo	ha	cmiipla	hac

Este camino es tan malo como aquél.

This road is as bad as that one.

Haaho	hipintica	tíix	quipac	cocmiipla	ha,	haaholcam	quih
'ʔaaʔo	ʔipintika	'tiix	'kipak	ko'kmiipʔa	ʔa	'ʔaaʔoʔkam	kiʔ
camino	est@/ést@	aqué(la)	más	mal@	(Asev)	caminos	el/la/*
road	this(one)	that.one	more	bad	(Decl)	roads	the/*
haaho	hipintica	tíix	quipac	cmiipla	ha	haaho	quih

**czoöc tanticat.**

'kʃooχ<sup>w</sup>k tantikat

cuatro l@s

four the

**czoöc tanticat**

Este camino es el más malo de los cuatro.

This road is the worst of the four.

- Original had (using spelling changes): .... quipac cocmiipla ihaaholcam ... But cocmiipla can't be by itself as the main verb, and ihaaholcam isn't a word. Need to check this again.